Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet granicę JAHWE ustanowił pomiędzy nami a wami, synowie Rubena i synowie Gada\* – Jordan! Nie macie części w (przynależności do) JHWH! I wasi synowie mogą sprawić, że nasi synowie przestaną bać się JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież JAHWE ustanowił nawet granicę między nami a wami, potomkowie Rubena i Gada — Jordan! Nie macie nic wspólnego z PANEM! I tak wasi synowie mogą doprowadzić do tego, że u naszych synów zaniknie bojaźń PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE ustanowił Jordan granicą między nami a wami, synowie Rubena i synowie Gada; nie macie działu w JAHWE. W ten sposób wasi synowie odwrócą naszych synów od bojaźni JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto granicę położył Pan między nami i między wami, synowie Rubenowi i synowie Gadowi, Jordan; nie macie wy działu w Panu, i odwrócą synowie wasi syny nasze od bojaźni Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Granice położył JAHWE między nami i wami, o synowie Ruben i synowie Gad, Jordan rzekę, a przetoż nie macie części w JAHWE. A za tą przyczyną synowie waszy odwrócą syny nasze od bojaźni PANSKIEJ. Zdało się nam tedy lepiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ustanowił Jordan granicą między nami a wami, potomkami Rubena i Gada. Wy nie macie żadnego udziału w Panu! I mogliby wasi synowie sprawić, żeby nasi przestali bać się Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Pan uczynił Jordan granicą pomiędzy nami a wami, synami Rubena i synami Gada, i nie macie żadnej społeczności z Panem. A tak synowie wasi odstręczą naszych synów od bojaźni przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ustalił na Jordanie granicę między nami a wami, Rubenitami i Gadytami, i nie macie udziału w JAHWE. Wtedy wasi synowie mogliby sprawić, że nasi synowie nie będą się lękać JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ustanowił granicę na Jordanie pomiędzy nami a wami, potomkowie Rubena i Gada, dlatego nie macie żadnego uczestnictwa w darach PANA». W ten sposób wasze dzieci sprawiłyby, że nasze potomstwo przestałoby się bać JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położył Jahwe granicę na Jordanie pomiędzy nimi a wami, synami Rubena i Gada. Nie macie żadnego dziedzictwa u Jahwe. I w ten sposób wasi synowie mogliby doprowadzić do tego, że nasi potomkowie przestaliby odczuwać bojaźń Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь і границю поставив між вами, нами: - Йордан, і немає у вас господньої часті. І відчужаться ваші сини від наших синів, щоб не почитати Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Reubena i Gada! Przecież WIEKUISTY ustanowił granicę między nami a wami, więc nie macie udziału w WIEKUISTYM! Tak wasi potomkowie mogą odwieść naszych potomków od tego, aby nie czcili WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jest granica, którą JAHWE ustanowił miedzy nami a wami, synami Rubena i synami Gada, mianowicie Jordan. Nie macie żadnego działu w JAHWE”. I wasi synowie doprowadzą do tego, że nasi synowie przestaną się bać JAHWEʼ. |

1. 1) synowie Rubena i synowie Gada : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)